Dzień słowiańskiego piśmiennictwa i kultury
День славянской письменности и культуры
День слов'янської писемності та культури
Дзень славянскай пісьменнасці і культуры
Ден на славянската письменост и култура
Дан словенске писмености и културе
Dan slavenske pismenosti i kulture
Dan slovanske književnosti in kulture

Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich we współpracy
z Katedrą Slawistyki zapraszają na obchody
Dni Słowiańskiego piśmiennictwa i kultury.

Komitet organizacyjny:
Przewodnicząca: dr hab Zoja Nowożenowa, prof UG
dr Aleksandra Klimkiewicz
dr Tatiana Kananowicz
dr hab. Dušan-Vladislav Paždjerski, prof. UG

PROGRAM
DNI CYRYLA I METODEGO

2019

Język polski

DZIEŃ ŚWIĘTYCH CYRYLA I METODEGO, DZIEŃ SŁOWIAŃSKIEGO PIŚMIENNICTWA I KULTURY

Corocznie 24 maja we wszystkich krajach słowiańskich obchodzony jest Dzień słowiańskiego piśmiennictwa i kultury i uroczyście czci się pamięć twórców słowiańskiego piśmiennictwa Cyryla i Metodego - nauczycieli Słowian.

Jak wiadomo, bracia Cyryl i Metody pochodzili z arystokratycznej rodziny i mieszkali w greckim mieście Sołuń.

Naukowcy uważają, że słowiańskie piśmiennictwo powstało w 9 wieku, około 863 roku. Nowy alfabet otrzymał nazwę "cyrylicy" od imienia jednego z braci, Konstantyna, który jako mnich przybrał imię Cyryl. W misji edukowania narodów słowiańskich pomagał mu starszy brat – Metody.

Русский язык

ДЕНЬ СВЯТЫХ КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ, ДЕНЬ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ И КУЛЬТУРЫ

Ежегодно 24 мая во всех славянских странах отмечают День славянской письменности и культуры и торжественно чествуют создателей славянской письменности Кирилла и Мефодия - учителей славян.

Как известно, братья Кирилл и Мефодий происходили из знатного рода и проживали в греческом городе Солуни.

Ученые считают, что славянская письменность была создана в 9 веке, примерно в 863 году. Новый алфавит получил название «кириллицы» по имени одного из братьев, Константина, который, приняв монашество, стал Кириллом. А помогал ему в деле образования славянских народов старший брат Мефодий.

Українська мова

ДЕНЬ СВЯТИХ КИРИЛА ТА МЕФОДІЯ, ДЕНЬ СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ПИСЕМНОСТІ ТА КУЛЬТУРИ

Щороку 24 травня у всіх слов'янських країнах відзначають День слов'янської писемності та культури й урочисто вшановують пам'ять творців слов'янської писемності Кирила та Мефодія – вчителів слов'ян.

Як відомо, брати Кирило та Мефодій походили із знатного роду і жили в грецькому місті Солунь.

Учені вважають, що слов'янська писемність виникла в 9 столітті, приблизно в 863 році. Новий алфавіт дістав назву «кирилиці» за ім'ям одного з братів, Костянтина, який у чернецтві прийняв ім'я Кирило. У місії освіти слов'янських народів йому допомагав старший брат Мефодій.

Беларуская мова

ДЗЕНЬ СВЯТЫХ КІРЫЛЫ І МЯФОДЗІЯ. ДЗЕНЬ СЛАВЯНСКАЙ ПІСЬМЕННАСЦІ І КУЛЬТУРЫ

Штогод 24 мая ва ўсіх славянскіх краінах адзначаецца Дзень славянскай пісьменнасці і культуры і ўрачыста шануюцца стваральнікі славянскай пісьменнасці Кірыла і Мяфодзій – настаўнікі славян.

Як вядома, браты Кірыла і Мяфодзій паходзілі са шляхетнага роду і жылі ў грэцкім горадзе Солуні.

Вучоныя мяркуюць, што славянская пісьменнасць была створана ў 9 стагоддзі, прыкладна ў 863 годзе. Новы алфавіт атрымаў назву “кірыліца” ад імя аднаго з братоў, Канстанціна, які пасля прыняцця манаства пачаў звацца Кірылам. А дапамагаў яму ў справе асветы славянскіх народаў старэйшы брат Мяфодзій.

Български език

ДЕН НА СВЕТИТЕ КИРИЛ И МЕТОДИ, ДЕН НА СЛАВЯНСКАТА ПИСЬМЕНОСТ И КУЛТУРА

Всяка година на 24 май във всички славянски страни се отбелязва Денят на славянската писменост и култура и тържествено се честват създателите на славянската писменост Кирил и Методи – учителите на славяните.

Както е известно, братята Кирил и Методи произхождат от знатен род и са живели в гръцкия град Солун.

Учените смятат, че славянската писменост е била създадена през 9 век, примерно през 863 година. Новата азбука е получила названието си «кирилица» по името на единия от братята, Константин, който е приел монашеството и е станал Кирил. Помогал му в делото на образованието на славянските народи по-големият брат Методи.

Српски језик

ДАН СВЕТИХ ЋИРИЛА И МЕТОДИЈА, ДАН СЛОВЕНСКЕ ПИСМЕНОСТИ И КУЛТУРЕ

Сваке године, 24. маја се у свим словенским земљама обележава Дан словенске писмености и културе и свечано подсећа на творце словенске писмености - Ћирила и Методија - словенске учитеље.

Као што је познато, браћа Ћирило и Методије порекло воде из аристократске породице из грчког града Солуна.

Научници сматрају, да је словенска писменост сеже од 9. века, тј. од око 863. године. Нова азбука је добила назив "ћирилица", од имена једног од браће, Константина, који је као монах, носио име Ћирил. У мисији просвећивања словенских народа му је помагао старији брат - Методије.

Slovenski jezik

DAN SVETNIKOV CIRILA IN METODA, DAN SLOVANSKE KNJIŽEVNOSTI IN KULTURE

Vsako leto se 24. maja v vseh slovanskih deželah praznuje Dan slovanske književnosti in kulture. Tega dne se slovesno časti spomin na slovanska apostola in učitelja Cirila in Metoda.

Brata Ciril in Metod sta živela v grškem mestu Solun ter izhajata iz aristokratske družine.

Znanstveniki trdijo, da je slovanska pisava nastala v 9. stoletju, okoli 863 leta. Nova pisava cirilica je bila imenovana po enem izmed bratov - Konstantinu, ki je kot menih prevzel ime Ciril. V misiji izobraževanja slovanskih narodov mu je pomagal njegov starejši brat Metod.

Hrvatski jezik

DAN SVETIH ĆIRILA I METODA, DAN SLAVENSKE PISMENOSTI I KULTURE

U svim slavenskim zemljama se 24. svibnja svake godine slavi Dan slavenske pismenosti i kulture i svečano obilježava sjećanje na osnivače slavenske pismenosti Ćirila i Metoda – učitelja Slavena.

Kao što je poznato, braća Ćiril i Metod su aristokratskog podrijetla i živjeli su u grčkom gradu Solunu.

Znanstvenici smatraju, da je slavenska pismenost nastala u IX. stoljeću, oko 863. godine. Novo pismo je dobilo naziv „ćirilica“ po imenu jednog od braće, Konstantina, koji je nakon zaređenja uzeo ime Ćiril. U misiji opismenjavanja slavenskih naroda pomagao mu je stariji brat – Metod.

Fot. Domena publiczna

24
maja

Dzień słowiańskiego piśmiennictwa i kultury
День славянской письменности и культуры
День слов'янської писемності та культури
Дзень славянскай пісьменнасці і культуры
Ден на славянската письменост и култура
Дан словенске писмености и културе
Dan slavenske pismenosti i kulture
Dan slovanske književnosti in kulture

22 maja, środa, godz. 11.30, sala 0.23

WYKŁAD prof. WŁADIMIRA HYNTOWA

Uniwersytet im. Świętych Cyryla i Metodego
Wieliko Tyrnowo (Bułgaria)

ДЕЛО СВЯТЫХ КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ - ИСТОРИЧЕСКИЕ И СОВРЕМЕННЫЕ ИЗМЕРЕНИЯ

Fot. Domena publiczna

24
maja

Dzień słowiańskiego piśmiennictwa i kultury
День славянской письменности и культуры
День слов'янської писемності та культури
Дзень славянскай пісьменнасці і культуры
Ден на славянската письменост и култура
Дан словенске писмености и културе
Dan slavenske pismenosti i kulture
Dan slovanske književnosti in kulture

23 maja, czwartek, 9.45, sala 0.23

WYKŁAD dr TATIANY KUZIONNEJ

Bałtycki Uniwersytet Federalny im. Immanuela Kanta
Kaliningrad (Rosja)

КОДЫ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Katedra Slawistyki UG w ramach obchodów Dnia Słowiańskiego Piśmiennictwa i Kultury zaprasza do udziału w następujących wydarzeniach:

- Promocja czasopisma „Tygiel Kultury”, poświęconego serbskiej awangardzie,
  pt.: „Literatura serbskiej awangardy”
- Wystawa „Oblicza Bałkanów”, prezentowana w pomieszczeniach XV LO w Gdańsku

Festiwal Słowiańskich Języków i Kultur
II Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Język i kultura: spojrzenie młodych”

22-24 maja 2019 r. Instytut Języka Rosyjskiego im. A. Puszkina, ul. Wołgina 6, Moskwa

Studenci drugiego roku studiów wschodnich IRiSW Krzysztof Wilczyński, Aleksandra Dulko, Marcelina Sikora, Aleksandra Ślimak, Marta Sobczyk (opieka naukowa: dr Aleksandra Klimkiewicz) wystąpią z referatami w języku rosyjskim na Festiwalu Słowiańskich Języków i Kultur i II Międzynarodowej Konferencji Studenckiej „Język i kultura: spojrzenie młodych”. Studenci będą reprezentować Uniwersytet Gdański w sekcjach wychowanie duchowe i subkultury młodzieżowe, historia i współczesny status języka rosyjskiego oraz problemy komunikacji międzykulturowej.

Celem Festiwalu Cyryla i Metodego jest wzmacnianie więzi między kulturą rosyjską i kulturami innych narodów słowiańskich, spojrzenie na dialog kultur "Zachód – Wschód", wymiana doświadczeń w zakresie językoznawstwa, komunikacji międzykulturowej, dydaktyki języków obcych, literaturoznawstwa, kultury.

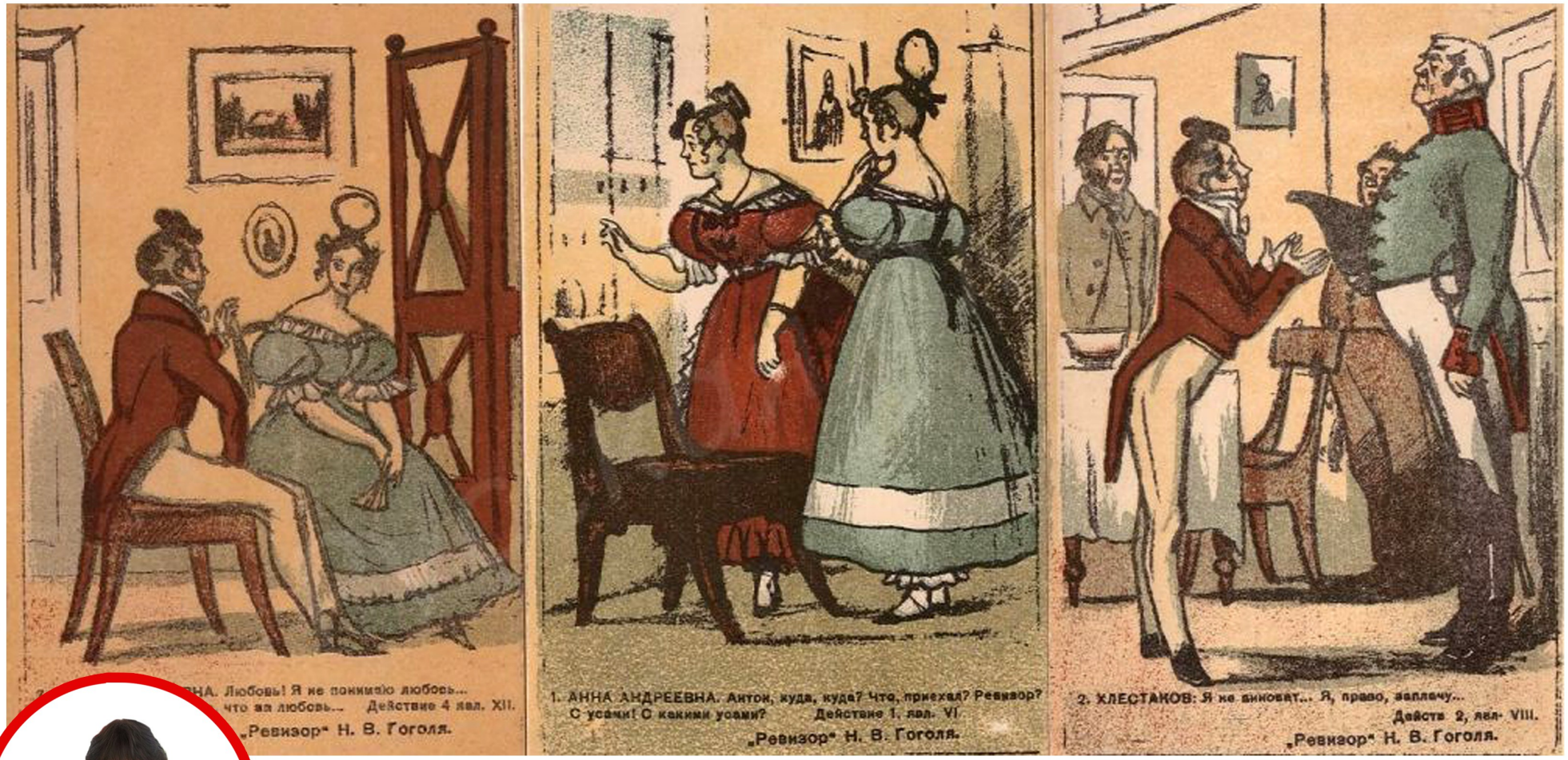
Obchody Dnia Słowiańskiego Piśmiennictwa i Kultury w roku 2019 łączą się z 210. rocznicą urodzin rosyjskiego pisarza, poety, dramaturga i publicysty, klasyka literatury rosyjskiej Mikołaja Gogola.

Pisarz zasłynął jako autor komedii obyczajowych (Rewizor, Ożenek) i utworów o tematyce życia „małych ludzi” (Płaszcz, Nos). W swych satyrach często przedstawiał rosyjski system administracyjny, którego nieprawidłowości oceniał w kategoriach moralnych oraz oskarżał wynaturzonych przedstawicieli rosyjskiej szlachty, uzupełnionych wypowiedziami o pozytywnych cechach rosyjskiego charakteru narodowego. Doprowadził do dominacji prozy fabularnej w literaturze rosyjskiej, był mistrzem wyrosłej z romantyzmu groteski, niezrównanym satyrykiem-humorystą. Wzbogacił język artystyczny o specyficzne i ekspresywne słownictwo opisywanych środowisk.

O języku rosyjskim mówił:

«Нет слова, которое было бы так замашисто, бойко,
так вырывалось бы из-под самого сердца,
так бы кипело и животрепетало, как метко
сказанное русское слово»

Zapraszamy do udziału w wykładach, pokazach filmowych, spektaklu i do zapoznania się z adaptacjami i tłumaczeniami literackimi w wykonaniu studentów IRSW



Fot. Domena publiczna

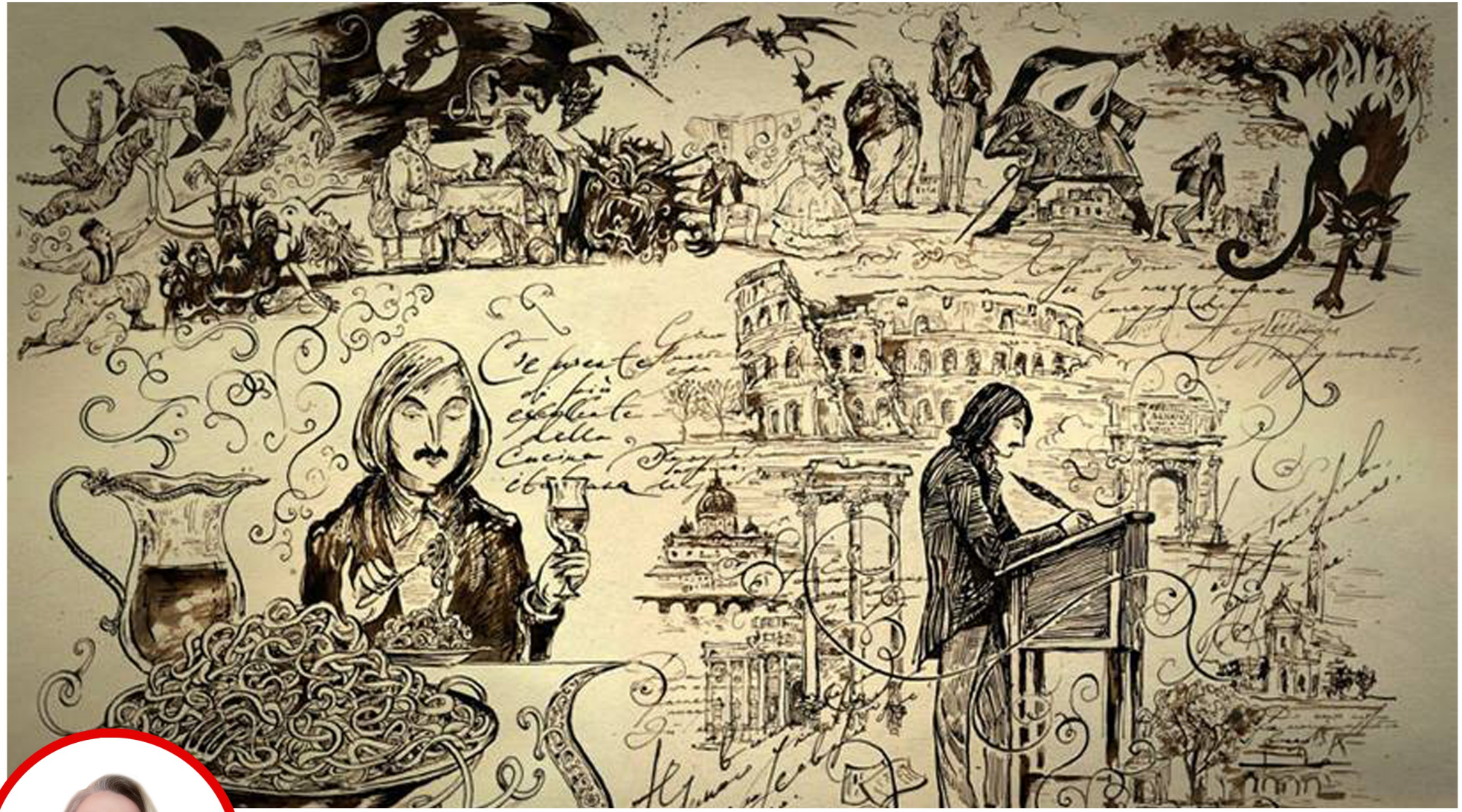
20 maja, poniedziałek, 9.45, sala 376

WYKŁAD dr TATIANY FED

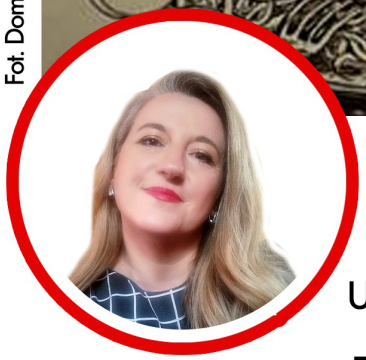
Nowy Uniwersytet Bułgarski, Sofia (Bułgaria)

GOGOL. 210 LAT!

КОМЕДИИ Н.В. ГОГОЛЯ «РЕВИЗОР» И «ЖЕНИТЬБА» НА БОЛГАРСКОЙ СЦЕНЕ



Fot. Domena publiczna



20 maja, poniedziałek, godz. 15.00, sala 373

WYKŁAD dr KATARZYNY ARCISZEWSKIEJ

Uniwersytet Gdański, Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich

NIESAMOWITY GOGOL

GOGOL. 210 LAT!

Fot. Domena publiczna

21 maja, wtorek, 9.30, sala 260

Pokaz filmu z polskimi napisami

GOGOL. POCZĄTEK

2017, thriller, kryminał, Jegor Baranow, 100 min.

Tłumaczenie filmu wykonali studenci studiów wschodnich IRiSW 2017/2018:
Łukasz Bachora, Malwina Balińska, Łukasz Burski, Paulina Ciężadlik, Julia Chylmańska, Karolina Czarnowska, Julita Dąbrowska, Patryk Dolewski, Emilia Gniaź, Dawid Jachacy, Weronika Kempińska, Anna Kolasińska, Anna Lewińska, Adrianna Liedtke, Maksymilian Libera, Paulina Motowidło Agnieszka Purgiel, Martyna Rogalewska, Magdalena Sikorska, Bartosz Szymański, Marta Wasilak, Paulina Wieczorek.
Opieka naukowa: dr Aleksandra Klimkiewicz

O FILMIE: Film opowiada o życiu młodego Mikołaja Gogola, gdy nie jest on jeszcze słynnym pisarzem, tylko zwykłym pracownikiem Trzeciego oddziału kancelarii Jego Cesarskiej Mości. Bohater stawia swoje pierwsze kroki w literaturze, jednak każdy rękopis bezlitośnie niszczy, będąc pewnym swojej nieudolności. I oto pewnego dnia los wiąże go ze znanym w całym Petersburgu śledczym Jakowem Pietrowiczem Guro. Dowiedziawszy się, że jedzie on na obrzeża imperium, aby zbadać występujące tam tajemnicze i mistyczne wydarzenia, Gogol przeczuwa, że może w tej podróży znaleźć inspirację, błaga więc Guro, by ten zabrał go ze sobą. To, z czym zmierzą się śledczy i młody pisarz w tych ponurych i odległych od stolicy miejscach, na zawsze odmieni ich życie.

GOGOL. 210 LAT!

Podziękowania dla
Klub Miłośników Kina
Rosyjskiego HORYZONT
za udostępnienie materiału

Fot. Domena publiczna

21 maja, wtorek, 9.45, sala 359

Pokaz filmu z polskimi napisami

GOGOL. WIJ

2018, thriller, kryminał, Jegor Baranow, 99 min.

Tłumaczenie filmu wykonali studenci 2 roku 2 stopnia filologii rosyjskiej IRiSW:
Katarzyna Baj, Elina Bondarenko, Zofia Cierocka, Aneta Cogiel, Gabriela Emeschajmer, Marcelina Grzywińska, Kinga Karasiewicz, Tatiana Krynicka Ewelina Letnewska, Sebastian Pietrzyk, Marta Plecha, Jakub Uzdowski, Aleksandra Wysokińska, Iulia Zakharenkova
Opieka naukowa: dr Tatiana Kananowicz

O FILMIE: Urzędnik z Petersburga Mikołaj Gogol rzuca wyzwanie tajemniczemu Czarnemu Jeźdźcowi, który brutalnie rozprawia się z dziewczętami w okolicy wsi Dikańka. Zbiera zespół składający się z miejscowego policjanta, doktora pijaczyny, przesądnego kowala i wędrownego filozofa-egzorcysty, i próbuje zwabić złoczyńcę w pułapkę, lecz na jego drodze staje najdziwniejsza manifestacja sił zła – Wij, jedno spojrzenie którego jest w stanie wyssać duszę ze śmiertelnika. Nieoczekiwanie dla siebie Gogol wyjaśnia, że z tą sprawa łączą go nie tylko tajemnicze wizje.

GOGOL. 210 LAT!

Podziękowania dla
Klubu Miłośników Kina
Rosyjskiego HORYZONT
za udostępnienie materiału

Fot. Domena publiczna

24 maja, piątek, 11.30, sala 359

Pokaz filmu z polskimi napisami

GOGOL. STRASZNA ZEMSTA

2018, thriller, kryminał, Jegor Baranow, 106 min.

Tłumaczenie filmu wykonali studenci studenci 3 roku 1 stopnia filologii rosyjskiej IRiSW
Wiktoria Bajramowa, Paulina Dawidowska, Karolina Duk, Karolina Hermann, Alina Hildebrand, Aleksandra Maciejewicz, Agata Matejczuk, Marta Netz, Karol Siwek, Irena Suhak, Mateusz Szkoda, Julia Szwesta, Elżbieta Szymczak, Dawid Trybański, Zuzanna Urbaniak, Dominika Wenerska, Irena Wijuk, Ludmiła Zankova
Opieka naukowa: dr Tatiana Kananowicz

O FILMIE: Dwieście lat temu małorosyjskie chutory były pustoszone przez bandy bezlitosnych innowierców Lachów, na czele z potężnym czarownikiem. Od tego czasu w okolicy Dikańki grasuje nieznany Czarny Jeździec, który brutalnie morduje młode dziewczęta, jakby za coś się mścił. Jego następną ofiarą może stać się Liza. Aby uratować ukochaną, pisarz Mikołaj Gogol musi złamać zaklęcie i pokonać pradawną klątwę. Żadnemu ze śmiertelników to się nie udało. Na szczęście, z pomocą Gogolowi przychodzi genialny stołeczny detektyw Jakow Guro, który już ma głównego podejrzanego…

GOGOL. 210 LAT!

Podziękowania dla
Klub Miłośników Kina
Rosyjskiego HORYZONT
za udostępnienie materiału

Fot. Domena publiczna

A

Studenckie Koło Sympatyków Dziedzictwa Słowiańskiego „Aoryst" oraz studenci filologii rosyjskiej i rosjoznawstwa zapraszają na feeryczne przedstawienie, w którym zgodnie z przesłaniem Gogola:

DOBRO ZAWSZE ZWYCIĘŻA ZŁO

28 maja, wtorek, 11.30, sala teatralna

„JARMARK W SOROCZYŃCACH"

Reżyseria: **dr TATIANA KANANOWICZ**

GOGOL. 210 LAT!

Przedstawienie w trzech aktach:

Akt 1. Jarmark w Soroczyńcach, Akt 2. Topielica, Akt 3. Noc przed Bożym Narodzeniem

Chcesz na nowo odkryć Gogola? Interesujesz się słowiańskim folklorem? Pociąga Cię literatura fantasy? Chcesz zanurzyć się w bajkowym świecie czarownic, czartów i romantycznych bohaterów, którzy zrobią wszystko dla miłości? Jeśli tak, musisz zobaczyć wariacje na podstawie opowiadań Mikołaja Gogola – na naszym „Jarmarku w Soroczyńcach"!

СОРОЧИНСКАЯ ЯРМАРКА – ЧАСТЬ II (VIII-X)

VIII

Ужас в хате. Гость 2 подскакивает под потолок и удаляется головою об перекладину. Попович с громом и треком падет на землю. Крики. Кто-то кричит «Спасайте!». Кум входит под подол своей супруги. Черевик схватывает на голову горшок, бросается к дверям и бежит по улицам. Кричит «Черт! черт!» и проваливается на землю. Хивря тоже кричит «Черт! Черт!» И бросается на Черевика.

IX

Цыган 1
- Слышишь, Влас, возле нас кто-то помянул черта!

Влас (Цыган 2) *(проворчав)*
- Мне какое дело? Хоть бы и всех своих родичей помянул.

Цыган 1
- Но ведь так закричал, как будто давят его!

Влас (Цыган 2)
- Мало ли человек не соврёт спросонья!

Цыган 1
- Воля твоя, хоть посмотреть нужно; а выруби-ка огня!

Влас (Цыган 2) *Ворчит про себя, поднимается на ноги и отправляется, освещая дорогу искрами.*
- Стой! Здесь лежит что-то! Свети сюда!

К ним присоединяется ещё несколько человек.

Цыган 3
- Что лежит, Влас?

Влас (Цыган 2)
- Так, как будто бы два человека: один наверху, другой нанизу; который из них черт, уже и не распознаю!

Цыган 1
- А кто наверху?

Влас (Цыган 2)
- Баба!

Цыган 3
- Ну вот, это ж то и есть черт!

Всеобщий хохот.

Цыган 3
- Баба взлезла на человека; ну, верно, баба эта знает, как ездить!

Цыган 1
- Смотрите, братцы!

Поднимает черепок из горшка на голове Черевика.

- Какую шапку надел на себя этот добрый молодец!

Шум и хохот увеличиваются. Черевик и Хивря просыпаются, озарённые светом.

X

Черевик дремлет у кума. К нему подходит Хивря.

Хивря *(дребезжа на ухо и дергая его изо всей силы за руку)*
- Вставай, вставай!

Хивря (Крича)
- Сумасшедший!

Хивря уклоняется от взмаха его руки, которую он чуть было не задел её по лицу. Черевик Поднялся, протёр глаза и посмотрел вокруг.

Черевик
- Враг меня возьми, если мне, глубоко, не представилась твоя рожа барабаном, на котором меня заставили выбивать зорю, словно москаля, те самые свиные рожи, от которых как говорит кум…

Хивря
- Полно, полно тебе чепуху молоть! Ступай веди скорей кобылу на продажу. Смех, право, людям: приехали на ярмарку и хоть бы горсть пеньки продали...

Черевик
- Как же, жинка, с нас ведь теперь смеяться будут.

Хивря
- Ступай! ступай! с тебя и без того смеются!

...

Н.В. Гоголь, «Сорочинская ярмарка»
„Jarmark w Soroczyńcach”
Fragmenty tekstu adaptacji teatralnej w wykonaniu studentów I roku II stopnia filologii rosyjskiej IRSW
Opieka naukowa: dr hab. Zoja Nowożenowa, prof. UG

GOGOL. 210 LAT!

Wigilia Nocy Świętojańskiej
Opowieść o prawdziwym zdarzeniu przekazana przez diaczka ...skiej cerkwi

We wsi była cerkiew, jeśli mnie pamięć nie myli, to chyba nawet świętego Panteleona. Żył wtedy przy niej kapłan, świętej pamięci ojciec Afanasij. Zauważywszy, że Basawriuk nawet na Wielkanoc nie pojawiał się w cerkwi, postanowił go skarcić – nałożyć na niego pokutę. Gdzie tam! Ledwie z życiem uszedł. „Słuchaj no, popie – zagrzmiał tamten w odpowiedzi – zajmuj się lepiej swoimi sprawami, a nie wtrącaj się w cudze, jeśli nie chcesz, bym twe koźle gardło zapchał gorącą kutią!". Cóż tu począć z potępieńcem? Ojciec Afanasij ogłosił tylko, że każdego, kto zada się z Basawriukiem, będzie uważał za katolika, wroga Chrystusowej cerkwi i całej ludzkości. W owej wsi mieszkał pewien Kozak przezwany Korżem, którego ludzie nazywali Piotrem Samutieńkim, być może dlatego, że nikt nie pamiętał jego ojca ani matki. Starosta cerkiewny mówił wprawdzie, że rok po jego urodzeniu zmarli w czasie zarazy, lecz ciotka mego dziadka nie chciała o tym słyszeć i szła w zaparte, chcąc obdarować go krewnymi, jednak biednego Piotra rodzina obchodziła tyle, jak zeszłoroczny śnieg. Mówiła, że jego ojciec wciąż jeszcze na Zaporożu, że był w niewoli tureckiej, że przeszedł przez Bóg wie jakie męki, i że jakimś cudem, przebrawszy się za eunucha, dał nogę. Czarnobrewe dziewczęta i białogłowy wcale nie obchodziło, czy ma krewnych czy nie ma. Mówiły tylko, że gdyby obwiązać go czerwonym pasem, włożyć na głowę czapkę z szykownym granatowym wierzchem, przypiąć do boku turecką szablę, dać do jednej ręki małacha i do drugiej fajkę w pięknej oprawie, to pobiłby na głowę wszystkich ówczesnych chłopaków. Na nieszczęście biedny Piotruś miał tylko jedną szarą switkę, w której było więcej dziur niż złotych monet w kieszeni niejednego Żyda. Zresztą i to jeszcze nie pech, prawdziwy zaś pech tkwił w tym, że stary Korż miał córkę tak piękną, że wątpię, że kiedyś widzieliście podobną. Ciotka świętej pamięci dziadka opowiadała – a kobiecie łatwiej jest, jak wiecie, pocałować czarta, niech mi panie wybaczą, niżeli nazwać inną pięknością – że pulchniutkie policzki Kozaczki były świeże i pełne barw, jak mak o najsubtelniejszym odcieniu różu, gdy skąpany w bożej rosie płonie, rozwija płatki i wdzięczy się przed słonkiem, które właśnie wzeszło, że jej brwi równiutkie niczym czarne sznureczki, które nasze dziewczyny kupują teraz od przemierzających wioski ze skrzynkami Moskali, aby nosić krzyżyki i dukaty, jak gdyby zaglądały do oczu, nad którymi się pochylały; że usteczka, na które patrząc się ówczesna młodzież się śliniła, były, zdawało się, stworzone, aby wyśpiewywać słowicze pieśni; że włosy jej czarne jak skrzydła kruka i miękkie jak młody len, wówczas nasze dziewczyny nie zaplątały ich jeszcze w drobne warkoczyki, przeplatając pięknymi, różnokolorowymi wstążeczkami, spływały kręconymi kędziorami na wyszywany złotem kontusz. Ach Panie Boże, obym nigdy więcej nie wzniósł na chórze Alleluja, jeśli kłamię, wycałowałbym ją tu i teraz, chociaż siwizna przyprószyła las porastający moją starą makówkę. Tak to jest, jak chłopak i dziewczyna zamieszkają obok siebie, to sami doskonale wiecie, co z tego wychodzi. Dopiero blady świt wstaje, a już zobaczysz ślady podkówek z czerwonych butów, w miejscu gdzie szczebiotała Pidorka ze swoim Piotrusiem. Tymczasem Korżowi nawet przez myśl by nie przemknęło nic niedobrego, aż pewnego dnia – widocznie nikt inny, jak sam tylko czart podkusił – umyślił Piotruś, nie rozejrzawszy się porządnie w sieniach, pocałować Kozaczkę, jak to się mówi, z całej duszy, w różowe usteczka, a ten że czart – żeby jemu, psiemu synowi, przyśnił się święty krzyż! – podjudził starego durnia, otworzyć drzwi chaty. Korż zdębiał, rozdziawiwszy usta i złapawszy się ręką drzwi...

Н.В. Гоголь, «Вечера на хуторе близ Диканьки»
„Wieczory na chutorze w pobliżu Dikańki"
Fragmenty tekstu w tłumaczeniu studentów
I roku II stopnia filologii rosyjskiej IRSW
Opieka naukowa: dr hab. Diana Oboleńska, prof. UG

GOGOL. 210 LAT!

SERDECZNIE ZAPRASZAMY STUDENTÓW I WYKŁADOWCÓW DO UDZIAŁU !